



**DECIZIA
РЕШЕНИЕ**
№ 9/4
от 18.12.2024 г.

Перевод

Об утверждении проекта Соглашения о побратимстве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и уездом Бакэу, Румыния

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. к), ст. 29 ч. (1) п. п), у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 г. о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о побратимстве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и уездом Бакэу, Румыния, принимая во внимание возможность развития сотрудничества между органами местного публичного управления Республики Молдова и Румынии, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о побратимстве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и уездом Бакэу, Румыния, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о побратимстве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и уездом Бакэу, Румыния.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций, по праву и дисциплине.

Председательствующий на IX
внеочередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Кристина Краевская-Деренова

Контрассигнует:
Секретарь Совета
муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE
între
municipiul Bălți din Republica Moldova,
și
județul Bacău din România

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții, și angajamentul României privind sprijinirea parcursului european al Republicii Moldova, în conformitate cu Parteneriatul strategic pentru integrarea europeană a Republicii Moldova,

Profund atașate de respectarea principiilor democratice și valorilor europene, inclusiv din perspectiva asigurării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului,

Recunoscând contribuția proiectelor de cooperare bilaterală derulate de România în Republica Moldova la eforturile de îmbunătățire a condițiilor de viață ale tuturor cetățenilor Republicii Moldova, indiferent de zona geografică unde locuiesc, limba vorbită, confesiunea și orientarea politică,

Municipiul Bălți din Republica Moldova și județul Bacău din România, reprezentate de Primăria municipiului Bălți și Consiliul Județean Bacău, denumite în continuare „Părți”, au convenit următoarele:

Art. 1

Alin. (1) Cele două Părți vor sprijini dezvoltarea relațiilor de prietenie și vor promova programe culturale și proiecte de dezvoltare economică și socială în beneficiul comunităților locale care le reprezintă, în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Alin. (2) Părțile vor efectua schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale și se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a problemelor comunităților locale.

Art. 2

Alin. (1) Părțile vor dezvolta relații de cooperare, potrivit competențelor specifice conform legislațiilor în vigoare în statele lor și vor sprijini desfășurarea activităților de cooperare și de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, artistic, sport, sănătate, turism, protecția mediului și reducerea riscurilor de dezastru, agricultură, comerț, infrastructură, utilități publice (apă, canalizare, salubritate, transport și iluminat public), asistență socială precum și alte domenii de interes comun identificate de părți.

Alin. (2) Totodată, vor fi identificate și inițiate proiecte de dezvoltare economică și socială, care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene respectiv, pot încheia parteneriate de colaborare pentru realizarea și finanțarea din bugetele locale a unor obiective de investiții la nivelul celor două comunități în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Art. 3

Părțile au stabilit următoarele domenii de interes în vederea cooperării:

Cooperare interinstituțională

Autoritățile administrației publice locale vor stabili schimburi de experiență la nivelul serviciilor, departamentelor și instituțiilor specializate, vor încuraja relațiile de cooperare între persoanele fizice și juridice care desfășoară activități în diferite domenii, inclusiv economic și între asociațiile și organizațiile neguvernamentale din cele două unități administrativ - teritoriale. În cadrul cooperării vor fi incluse următoarele activități:

Domeniul educațional

Ambele părți vor sprijini derularea unor proiecte comune pentru îmbunătățirea procesului educațional și realizarea de schimburi de experiență. Vor sprijini colaborarea între școli, grădinițe, facilitând schimbul de experiență între copii, elevi și cadre didactice, precum și contactele cu mediul academic din municipiul Bălți și județul Bacău.

Domeniul cultural și sportiv

Consolidarea cooperării reciproce în domeniul culturii, organizarea de evenimente și manifestări comune, intensificarea schimburilor între artiști, oameni de cultură, instituții și comunități culturale, asociații și organizații neguvernamentale de profil.

În domeniul sportului, vor sprijini colaborarea dintre cluburile sportive în vederea participării la diferite manifestări sportive organizate în municipiul Bălți sau în județul Bacău.

Domeniul sănătate

Întărirea colaborării în domeniul medical, inclusiv posibilitatea unor parteneriate comune în managementul sănătății și a clinicilor (transferul de cunoștințe și de bune practici în domeniul cercetării și dezvoltării serviciilor și tehnologiilor moderne).

Domeniul turism

Părțile se vor informa reciproc despre oportunitățile de promovare existente pe plan local sau internațional (expoziții, târguri, saloane) și vor derula proiecte comune în acest domeniu.

Domeniul protecția mediului înconjurător

Părțile vor dezvolta o colaborare reciprocă în domeniul informării și intervenției pentru protecția mediului înconjurător, reducerea riscurilor de dezastre și intervenția în situații de urgență în vederea prevenirii și combaterii cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al unităților administrativ - teritoriale. O atenție specială va fi acordată schimburilor de experiență care se referă la tehnologiile cu emisii reduse de carbon, bio-energia și eficiența energetică.

Cooperare economică

Părțile vor promova comunicarea și cooperarea între comunitățile oamenilor de afaceri, sprijinind organizarea de misiuni economice, schimburi de experiență, deschiderea de noi afaceri. Un obiectiv special va fi cooperarea business-to-business în domeniile industriilor creative, IT și alte domenii cu potențial ridicat de cooperare și încurajarea investițiilor străine.

Sprijinirea cooperării "people to people"

La nivelul administrațiilor celor două unități administrativ - teritoriale vor fi efectuate schimburi de experiență cu privire la problemele specifice care apar la nivelul comunităților pe care le reprezintă și identificarea posibilităților de rezolvare a solicitărilor venite din partea locuitorilor.

De asemenea, vor fi încurajate vizitele între locuitorii din municipiul Bălți și din județul Bacău, și crearea de asociații care să contribuie la dezvoltarea cooperării în domeniile de interes reciproc.

Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de reprezentanții celor două unități administrativ - teritoriale sau de către alți reprezentanți desemnați, vor avea loc periodic, în mod alternativ, în scopul identificării de noi domenii de interes comun și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.

Art. 4

Aspectele financiare

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Art. 5

Soluționarea diferendelor

Orice divergență apărută cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Art. 6

Implementarea Acordului de înfrățire

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de înfrățire. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Art. 7

Prezentul Acord de înfrățire se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării de către ambele părți. Poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Fiecare parte poate denunța Acordul de înfrățire prin notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea își produce efectele în termen de 30 de zile de la data notificării.

Art. 8 Încetarea prezentului Acord de înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat în localitatea _____, în două exemplare, în limba română.

**JUDEȚUL BACĂU,
PREȘEDINTE,**

**MUNICIPIUL BĂLȚI,
PRIMAR,**

Ionela-Cristina BREAHNĂ-PRAVĂȚ

Alexandr PETKOV